

# F-ö-r-s-b-a-g

till

## Utrustningslista för manlig kongommissionär.

Sammanförd och uppfäst  
ställd av  
Einar Karlsson.  
Stockh. 1920.

Antal.	Artiklar.	Artiklarnas namn översatta:	
		In English.	En français.
	<u>I. Hushållsartiklar.</u>	<u>Utensils</u>	<u>Utensiles de ménage.</u>
1 st.	Kaffepanna	1 Coffee-pot	1 Cafetière
1 "	Stekpanna	1 Frying-pan	1 Poêle à frire
1 "	Kastrull	1 Sauce-pan	1 Casserole
2 "	Blockfarmor	2 Tin-pans	2 Moules de fer-blanc
1 "	Diskbalja	1 Dish-pan	1 Bassin à laver la vaisselle
1 "	Tillringare	1 Jug of milk	1 Pot au lait
1 "	Brodkärg	1 Bread-basket	1 Panier à pain
1 "	Mathämtare (ev.) mindre	1 Fork-carrier	1 Panier à assés
1 "	Matlåda (av slum., pris ant. 3kr.)	1 Box of food	Une boîte aux provisions
1 "	Litermått	1 Litre	1 Litre
3 par	Kaffekoppar	3 pairs of coffee-cups	3 Paires de tasses de café
	Tekopp (av)	Tea-cup(s)	Des tasses de thé
	Matallrikar	Plates	Des assiettes
2 st.	Termosflaskor	2 Thermos-bottles	2 Flacons de termo
3 "	Reservglas	3 reserve-glasses	3 Verres de termo, en réserve
1 "	Vattenflaska <sup>bländ. med tyg.</sup> <sub>med rem.</sub>	1 Water-bottle <sup>with cloth</sup> <sub>with leather, covered</sub>	Une aiguière d'eau, couverte d'étouffe et avec <sup>une courroie.</sup>
1 "	Vattenfilterare.	1 Apparatus of filtration	1 Appareil de filtration
1 "	Kontin	1 Canteen	Une cantine
1 "	Lampa med extra glas	1 Lamp with reserve chimney	Une lampe et quelques verres à lampe <sup>(en rés.)</sup>
1 "	Lykta " " "	1 Lantern	Une lanterne
2 "	Lamprekar	2 wicks of lamp	2 Mèches de lampe
1 lots	Lampputteringsställbehör.	<sup>utensils</sup> (Belongings) for cleaning the lamps	Des ustensiles pour nettoyer des lampes
1 st.	Handfat	1 washhand-basin	Une cuvette
" "	Handkanna	1 Pitcher	1 Pot à eau
" "	Nattkärl	1 Chamber-vessel	1 Pot de chambre
" "	Tvålkepp	1 Soap-(bat) dish	Une savonnette
2 st.	Hömkärl (av tyg, åtminst. 2 av en)	2 Buckets (of cloth)	2 Seaux (d'étouffe)
2 "	Sopborstar	1 Broom	Une brosse à nettoyer
1 "	Svackkyffel	1 Dust-pan	Une pelle à balayures

\* Beträffnar fene.

Antal	Artiklar	Artiklarnas namn översatta:	
		In English	En français
	<u>Diverse småsaker för hushålls- det.</u>	<u>Divers articles for the household.</u>	<u>Garnitures diverses pour le ménage</u>
1 st.	Träslev	1 Ladle of wood	Une cuillère de bois
1 "	Stålvisp	1 Whisk of steel	Des verges d'acier
1 "	Träsikt	1 Sieve	1 Sas (de bois)
6 "	Kryddburkar (ou porcelän)	6 Pots of spice	6 Pots d'épice
1 "	Bägare	1 Cup	Un gobelet
2 "	Ljusstakar	2 Candlesticks	2 Bougeoirs
1 "	Strykjärn	1 Smoothing-iron	1 Fer à repasser.
1 "	Klädstreck	1 Clothes-line	Une corde à étendre du linge
50 "	Tvättklyppor) klyckor	50 Clothes-pegs	50 Pincés du linge
1 "	Klähängare	1 Clothes-stand	1 Portemanteau
20 m.	Myggnät	20 mtr. mosquito-net	20 Mtr. de moustiquaire
<sup>11 1/2</sup> 12 "	Gardiner	1 1/2 m. curtain-cloth	1 1/2 m de toile de rideau
1 st.	Fäntal	1 camp-chair	1 Siège pliant
1 "	Bäddräck	1 Bed-sack	1 Sac pour la couche
1 "	Paraply (med fodral)	1 Umbrella (with covering)	1 Parapluie avec étui
2 st.	Hattaskar	2 Hat-boxes	2 Cartons à chapeau
1 "	Mätband	1 Measuring-tape	Une mesure en ruban
1 "	Tvättpåse, vattontät	1 Water-proof bag of wash	1 Sac imperméable à l'eau pour le linge

Antal	Artiklar	Artiklarnas namn översatta:	
		In English	En français
	<u>II. Bordsilver.</u>	<u>Silver plate.</u>	<u>Argentierie de table.</u>
3	St. Knivar	3 Knives	3 Couteaux de table
3	" Matgafflar	3 Forks	3 Fourchettes
3	" Matskedar	3 Table-spoons	3 Cuillères à bouche
3	" Teskedar	3 Teaspoons	3 Cuillères à café
	<u>III. Sängutrustning.</u>	<u>Bed outfit.</u>	<u>Equipement de lit.</u>
1	St. Säng (tält)	1 Field-bed	1 Lit de camp
1	Sängbotten (Sängrammen fyllnings egenskänligt i Kongo).	1 Bottom of a bedstead	1 Fond de lit (ou fera le bois du lit de sa propre main, au Congo.)
1	Sängmadrass	1 Mattress	1 Matelas (de crins)
1	Tältängmadrass	1 Mattress for the field-bed	1 Matelas pour le lit de camp
6	Filtar (av olika sorter men helst av ljus färg).	6 Blankets (of different sorts but preferably of a light colour)	6 Couvertures de laine, de différentes sortes mais surtout des couleurs claires.
2	Kuddar	2 Cushions	2 Coussins
1	Tunnare täcke (eventuell)	1 Cover, thin	1 Une couverture, mince
1	Sängöverkast (vill)	1 Blanket (white)	1 Couvre-lit (blanc)
4 par	Lakan Örngott	4 Pairs of sheets Pillows	4 Paires de draps Oreillers
1	St. Sängmatta	1 Bedside mat (or carpet)	1 Une descente de lit

Antal	Artiklar	Artiklarnas namn översatta:	
		In English	En français
	<u>IV. Linne.</u>	<u>Linens.</u>	<u>Linge.</u>
12 st.	Toiletthandukar	12 Toilet towels	12 Serviettes de toilette
12 "	Köks- do	12 Kitchen towels	12 Torchons
3 "	Bad- do	3 Bath towels	3 Serviettes de bain
1 "	Badlakan	1 " - sheet	1 Drap pour baigneur
6 "	Servietter	6 Table-napkins	6 Serviettes
2 "	Dukar	2 Cloths	Une nappe, un tapis
1 "	Tvättpåse	1 Bag of wash	1 Sac pour le linge
6 "	Dammhanddukar	6 Dusters	6 Torchons
	<u>V. Gångkläder.</u>	<u>Wearing apparel.</u>	<u>Habits de tous les jours.</u>
5 st.	Linnestymmer (vita)	5 Linens costumes (white)	5 Costumes de linge (blancs)
5 "	Linnestymmer (färgade)	5 " " (coloured)	5 " " " (de couleur)
2-3 "	Kostymer (något tjockare)	2 or 3 ordinary costumes	2 à 3 " ordinaires
1 "	Sommaraöverrock	1 Summer overcoat	1 Pardessus d'été
1 "	Regnrock	1 Rain-coat	1 Imperméable
4 par	Benkläder	4 Pairs of trousers	4 Pantalons
20 st.	Skjortor (dag)	20 Shirts (day)	20 Chemises (de jour)
6 "	" (natt) av flanel	6 " (night) of flannel	6 " de flanelle (de nuit)
4 "	" " av bomull	4 " " of cotton cloth	4 " de calicot " "
12 par	Kalsonger	12 pairs of drawers	12 Caleçons
12 st.	Undertröjor	12 Under-jackets	12 Gilets de tricot
12 par	Strumpor (ulle)	12 Pairs of socks (woollen)	12 Paires de chaussettes (de laine)
12 "	do (bomull eller jäs)	12 " " (cotton or jazer)	12 " " " (de coton)

Antal	Artiklar	Artiklarnas namn äro: <i>äro</i>	
		In English	En français
2 3/4	duss. Näsdukar	36 Pocket-handkerchiefs	36 Mouchoirs (de poche)
3	St. Magsgördlar	3 Belly-bands	3 Ceintures hygiéniques
	<u>Skor.</u>	<u>Shoes.</u>	<u>Des chaussures.</u>
1 par	Loecia, starka, med riktigt pråktiga skaff.	1 Pair of shoes ("Loecia")	Une paire de chaussure ("Loecia")
2 "	Hängor (vanliga, av bor-Ralo, helst bruna)	2 Pairs of shoes, ordinary, brown	2 Paires de souliers ordinaires, brunes
2 "	Hängor (av chouseau, bruna)	2 Pairs of shoes (of chouseau)	2 Paires de chaussure, de chouseau
3 "	Lågskor (ev. smärtings-skor eller sandaler; var och en må följa sin egen smak eller inhämta råd av missionärerna på fältet).	3 Pairs of shoes, low, (of canvas or 3 pairs of sandals	3 " " bottines d'étaffe ou 3 paires de sandales. On peut choisir ce que l'on aime le mieux ou suivre les conseils que donnent les missionnaires.
2 "	Tafflor	2 Pairs of slippers	2 Paires de pantoufles
1 "	Galoscher	1 Paire of goloshes	Une paire de caoutchoucs
1 "	Beuläder		
1 par	Myggstövlar	1 Pair of mosquito-boots	Une paire de bottes pour se protéger <sup>(Les moustiques,</sup> contre)
2 3/4	St. Salkjelmor	2 or 3 Sun-helmets	2 or 3 Casques pour se protéger contre le soleil
3 par	Hängslan	3 Pairs of braces	3 Bretelles
1 St.	Förkläde (arbets-)	1 Apron (for working)	1 Tablier
1 par	Badbyxor	1 Pair of bath-trousers	1 Caleçon de bain
	Kragar	Collars	Faux-cols
	Kragknappor	Buttons (shirt-studs)	Boutons de faux-col
	Slipsar	Cravats	Cravates

Antal	Artiklar	Artiklarnas namn översatta:	
		In English	En français
	<u>V. De verktyg och förnödenheter.</u> <u>a. Verktyg.</u>	<u>Various tools and necessities</u> <u>Implements</u>	<u>Outils différents et</u> <u>d'autres choses nécessaires.</u> <u>Outils.</u>
1 St.	Tumstock	1 Pocket foot-rule	Une échelle (divisée en pouces)
1 "	Wattenpass	1 Water-level	1 Niveau
1 "	Vinkel	1 Angle	Une équerre
1 "	Murhammare	1 Hammer	1 Marteau de maçon
1 "	Järnhovel	1 Plane of iron	1 Rabot de fer
	Olika filar: Lågfilar, plattfilar etc.	Different files: flat-file, saw-file etc.	Différentes limes: lime plate, lime à affûter
	Sågblad	Saw-blades	Des lames de scie
	Sågramar	Saw-frames	Des châssis de scie
1 St.	Sticksåg	1 Keyhole-saw	Une petite scie
1 "	Fågervans	1 Saw	Une scie
1 "	Borrning	1 Gimlet	1 Perforateur
2 "	Åxor	2 Axes	2 Haches
1 "	Hammare	1 Hammer	1 Marteau
1 "	Kortång	1 Pair of pincers	1 Tire-clou
1 "	Nyptång	1 Pincher	Une paire de tenailles
1 "	Slidkniv	1 Sheath-knife	1 Couteau à gaine
1 "	Kratta	1 Rake	1 Râteau
1 "	Grep	1 Pitch-fork	Une fourche
1 "	Spado	1 Spade	Une pelle
	Diverse lås (hänglås)	Different locks.	Des serrures différentes (des cadenas)
1 "	Locka	1 Pick	Une pioche
	<u>b. Sjukvårdsartiklar.</u>	<u>Medical articles.</u>	<u>Articles médicaux.</u>
1 St.	Förbandslåda	1 Box of ligature	Une boîte de pansement
1 "	Skålpenna (med slang) Vaseline, svovel, talk	1 Injection-can (with tube) Vaseline, sulphur, talc	1 Rinse-bouche (avec tuyau) De la vaseline, du soufre, du talc
	Gammalt linn	Old linen	Du linge vieux

Antal	Artiklar	Artiklarnas namn översatta:	
		In English	En français
	Gesbindor	Gauze-bands	De la ligature de gaze
	Quina	Quinine	Du quinquina
	Wadomecum	Wadomecum	Wade-mecum
	Lazarol, lazarin	Lazarol, lazarin	Du lazarol, du lazarin
1 par	Blåa glasögon	1 Pair of blue spectacles	Une paire de lunettes bleues
<u>C. Skrivmaterialer</u>		<u>Writing materials</u>	
3000 ark	Skripapper	3000 Sheets of writing-paper	3000 feuilles de papier à écrire
2 à 5	Skripapierböcker	2 à 5 Writing-letter-books	2 à 5 livres de copie de lettres
2000 "	Kuvert	2000 Envelopes	2000 Enveloppes
	Läskpapper	Blotting-paper	Du papier buvard
3 "	Bläckflaskor	3 Ink bottles	3 Bouteilles d'encre
1 "	Pennask	1 Box for pens	Une boîte à plumes
3 "	Pennskaff	3 Penholders	3 Porte-plumes
5 dos.	Plystypennor	60 Pencils (or more)	60 Crayons (ou encore plus)
1 st.	Linjal	1 Rule	Une règle
1 "	Skrivunderlägg	1 Writing-pad	1 Dessous d'écriture
	Käftstift	Drawing-pins	Des clous à papier
	Pappersfäster (av ståltråd)	Paper-holders (of steel-wire)	Des serre-papiers (de fil d'acier)
	Do av plåt	" " (of brass plates)	" " de lame de laiton
	Portföljer av papp	Port-folios (of card-board)	Des porte-feuilles (de carton)
	Radergummi	Erasers	Gomme à effacer
	Flytande gummi	Liquid gum	" arabe
	Lack	Sealing-wax	Cire à cacheter
	Anteckningsbåcker (olika slag)	Notebooks (of different sizes)	Des carnets (de différentes espèces)
1 låda	Färgpennor		Une boîte à rouleurs

Antal	Artiklar	Artiklarnas namn översatta:	
		In English	En français
	<u>d. Diverse reparations- utensilier.</u>	<u>Differents utensils for repairing</u>	<u>Des utensiles différentes pour le raccomodage.</u>
4 st.	<u>Skoemakeriattiralj:</u> Sulläder, läster, sylor, bockträd, mässingstift <u>Syttillbehör:</u> Saxar, tråd, sygnålar, Knappnålar, säkerhetsnålar, knapp- Stoppgarn, Stappnålar. Små benringar och kopparringar	<u>Utensils for repairing shoes:</u> Sole-leather, lasts, awols, rasp, waxed ends, brass-breads <u>Sewing-belongings:</u> Some pairs of scissors, thread, needles, pins, buttons, pins of security <u>Larning-wool, larning-needles</u> <u>Small bone-rings and copper-rings</u>	<u>Des utensiles de cordonnerie:</u> Du cuir pour les semelles, des formes, des alines, une râpe, du ligneol, des carboches. <u>Des fournitures de mercerie</u> Des paires de ciseaux, du fil, des aiguilles, des épingles, des boutons, des épingles mécaniques <u>Du fil de laine, des aiguilles à brocher</u> <u>De petits anneaux d'os et de cuivre</u>
	<u>e. Vissa andra föremål.</u>	<u>Certain other necessities</u>	<u>Certaines d'autres choses nécessaires.</u>
	Tvätt (toilet- och tvätt-) Tvättpulver Tandborstar etc. Tyg Domstark Mettkrokar Snärmytan Skoband och skogarn Skakeräm Trädgårdsför Malpulver	Soap Lye-powder Tooth-brushes, bath-brushes Cloth Cotton cloth Fish-hooks Clues of cord Sho-thread, shoe-strings Shoe-blackening Different kinds of seed Insect powder (against the moth)	Du savon (de toilette, pour le blanchissage) De la poudre de blanchissage Des brosses à dents etc. De l'étoffe Du salicat Des hameçons Des pelotes de ficelle Du fil pour faire le ligneol, des cordons de souliers Du cirage Des différentes espèces de graines De la poudre contre la teigne